



Alfredo Ramírez C.

“Mochalchiu yau/Tu chalchihuite se va”

p. 175-179

Pilar Máynez

*Lenguas y literaturas indígenas en el México contemporáneo*

México

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas

2003

190 p.

Cuadros

(Serie Totláhtol, Nuestra Palabra 5)

ISBN 970-32-1012-0

Formato: PDF

Publicado en línea: 10 de diciembre de 2019

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/414/lenguas\\_literatura.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/414/lenguas_literatura.html)

D. R. © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



XX

MOCHALCHIU YAU

TU CHALCHIHUITE SE VA

ALFREDO RAMÍREZ C.

Alfredo Ramírez C., originario de Xalitla, municipio de Tepecoacuilco, Guerrero, es etnólogo y trabaja actualmente en la Dirección de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia. Ha realizado estudios sobre códices nahuas. Algunos de sus poemas han sido publicados en la revista de *Estudios de Cultura Náhuatl*.

FUENTE: *In yancuic nahua tlahtolli (Nuevos relatos y cantos en náhuatl)*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1989 (Totláhtol. Nuestra Palabra, 3), p. 58-59.



## NÁHUATL

Aman otihuetz ihuan timococohua'  
otihuetzito'campa'miac huiztli'  
itic zoquiatl  
motlacayo'aman yezquiza'  
quen nicnequizquia nichocaz mohuan'  
pampa nehua' no' onicmat  
tlin aman tehua' ticmaztoc  
aman timococotoc  
ihuan timoyolcöcotoc  
aman quiahui' ihuan nochi' xoxohqui'  
aman xihutli ticatequia' ica mixayo'  
aman nochi' yau tlatzintlan  
nochi' mixayo' peyahui' ihuan notlalohua  
aman nicnequizquia nichocaz mohuan  
ihuan zepan ticatequizquian xochime ica tixayo'  
tleca otiquixmat ihuan tleca oniquixmat  
un tlin otiquixmat  
zано' yehua' oniquixmat  
un chalchihuitl tlin tehua' tictlazotlaya'  
miaque quitlazotlayan  
ihuan yehua' quitetemohuaya' ichalchiu  
un chalchihuitl tlin xquemam quinamiquiz  
un chalchihuitl tlin yehua' quitetemohua'  
xoquitla xocnezin  
ihuan ihcon'caz noziauhcahuaz  
pampa aman xocquichihuan chalchiuhte  
un tlin yehua' quita' chalchihuitl  
zan tlapahli xoxohqui'  
aman mochalchiu oticpolo  
ihuan yehua'no' oquipolo ichalchiu  
aman xmotlali' ihuan xquita' mochalchiu



Ahora has caído y te dueles,  
fuiste a caer donde hay muchas espinas,  
dentro del agua lodosa.  
Tu cuerpo ahora sangra;  
cómo quisiera llegar a llorar contigo  
porque yo también sentí  
lo que ahora tú estás sintiendo:  
Ahora estás doliente  
y de tu corazón también te estás doliendo.  
Ahora llueve y todo reverdece,  
ahora riegas el bosque con tus lágrimas,  
ahora todo se va hacia abajo,  
todas tus lágrimas resbalan y corren.  
Ahora quisiera llegar a llorar contigo  
y que juntos reguemos las flores con nuestras lágrimas;  
por qué lo conociste y por qué conociste y por qué lo conocí,  
eso que tú conociste  
es lo mismo que conocí;  
ese chalchihuite que tú amabas  
muchas lo deseaban;  
y él busca su chalchihuite,  
ese chalchihuite que jamás encontrará,  
de esos chalchihuites que busca  
ya no se ven, ya no surgen  
y, probablemente, así llegará a cansarse.  
Porque ahora ya no se hacen chalchihuites  
de ese chalchihuite que él ve  
es sólo tono verdoso.  
Ahora perdiste tu chalchihuite  
y él perdió también su chalchihuite;  
ahora siente y aprecia tu chalchihuite



pampa yehua' nochipa' quipolohua'  
éaman ticmati' tleca xonicnec onimitzixmat?  
pampa zepan titlayohuizquian  
ihuan nehua' xocnicnequi' nitlayohuiz  
mazque aman nitlayohuitoc  
pampa amantzin nicmaztoc quenon titlayohuitoc.



porque él siempre los extravía.  
Ahora ¿sabes por qué no quise conocerte?  
porque juntos sufriríamos  
y yo no quería llegar a sufrir,  
aunque ahora estoy sufriendo  
porque en este momento me estoy dando cuenta cómo te encuen-  
tras sufriendo.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS